

## **PERSPECTIVAS - CIENCIA Y ARTE EN EL AULA DE ESPAÑOL. PROYECTO REALIZADO EN UNA CLASE DEL NIVEL II (A2 – B1), VG2**

**Sabine Rolka<sup>1</sup>**  
**U.Pihl videregående skole, Bergen**

### **La autonomía del alumno.**

Según el plan de estudios<sup>2</sup>, fundamento del aprendizaje de los idiomas extranjeros en los institutos en Noruega, el alumno debe involucrarse en su propio proceso de aprendizaje, planificando, realizando y valorando su trabajo. Huelga decir que este proceso no resultará bien sin que el alumno reflexione sobre las estrategias necesarias para llegar a un buen resultado. Por lo general, un buen proceso de aprendizaje implica un elemento de motivación, una carga afectiva y vivencial, un componente de creatividad y originalidad, la posibilidad de intercambiar opiniones sobre los productos y el proceso de trabajo, hojas de control y autocontrol y un guión para los alumnos describiendo las etapas del camino y determinando el entorno físico.

### **La competencia sociocultural.**

El plan de estudios noruego anima a los alumnos a desarrollar su competencia sociocultural. La ciencia y el arte hacen parte de esta competencia. Pero, normalmente, se aloca poco espacio y tiempo a este aspecto en el aula. Es de esta experiencia que me inspiré para realizar el proyecto 'Ciencia y arte en el aula de español'. Joan Miró nos da una metáfora hermosa sobre el proceso de aprendizaje, describiendo el trabajo del artista. Dice que trabaja como lo hace un jardinero o un campesino, que todo se realiza poco a poco, que las cosas siguen su curso predestinado, que se inoculan, se irrigan, crecen y maduran. Él concluye con la frase que de la misma manera las cosas están madurando en su cabeza (1958)<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> [sabrol@hfk.no](mailto:sabrol@hfk.no)

<sup>2</sup> Una traducción al español del plan de estudios hecho por la autora de este artículo se encuentra a finales del documento. Versión inglesa [www.utdanningsdirektoratet.no](http://www.utdanningsdirektoratet.no)

<sup>3</sup> La cita se encuentra en el folleto de la exposición sobre Joan Miró en Henie Onstad Kunstsenter [www.hok.no](http://www.hok.no)

## Las etapas

### A. En clase:

#### 1. Introducir los alumnos al proyecto:

- **Duración:** 4 semanas ( 16 horas de clase)
- **Tema:** Ciencia y arte
- **Objetivos:** hacer un vocabulario básico para describir el trabajo físico de un artista, hacer un objeto, escribir una presentación, describir el proceso de trabajo, dar una presentación oral, responder a comentarios de los compañeros
- **Estrategias:** buscar cosas en la casa que se pueden reciclar, consultar el diccionario, describir un proceso de trabajo manual por escrito y oralmente, construir objetos/esculturas, reflexionar sobre el resultado, intercambiar opiniones
- **Organización:** Trabajo en sesión plenaria y trabajo individual en casa
- **Criterios de evaluación:** los criterios para el examen escrito y el examen oral en Noruega, nivel II
- **Portfolio Europeo de lenguas:** planificar, realizar y valorar su propio proceso de aprendizaje

#### 2. Presentar y discutir modelos (Pablo Picasso: *Cráneo de toro*, 1943)



### 3. Trabajar en clase sobre el vocabulario básico

Ejemplo:

TEGNE	PINTAR	PYNTE	DECORAR
KLIPPE	CORTAR	RIVE AV	ARRANCAR
KLE PÅ	VESTIR	GLATTE	ALISAR
SAMLE	RECOLECTAR	KRØLLE	RIZAR
SETTE	JUNTAR	KNUSE	ROMPER/QUEBRAR
SAMMEN			
LIME PÅ	ENCOLAR	FYLLE	LLENAR
LETE ETTER	BUSCAR	TØMME	VACIAR
FINNE	ENCONTRAR	RULLE	ENROLLAR
LAGE HULL	HACER HOYOS	STIFTE	GRAPAR
SPIKRE	CLAVAR	TREKKE UT	SACAR

### 4. Mirar y discutir los criterios de (auto)-evaluación

Se aplican el formulario “Vurderingsskjema 2. fremmedspråk – muntlig” y el formulario “Måloppnåelse ved sentralt gitt skriftlig eksamen i fremmedspråk, nivå II ” que se encuentran en [www.utdanningsdirektoratet.no](http://www.utdanningsdirektoratet.no)<sup>4</sup>.

#### **B. En casa:**

5. Trabajo individual recogiendo cosas a usar y construir el objeto

6. Escribir una presentación de su propio objeto y un comentario sobre el proceso de trabajo

**Tarea 1 :** Mira la cabra en la foto. Picasso la ha hecho utilizando objetos que encontró en casa.

Haz una escultura con cosas que encuentras en casa.

**Objetivos:** Entender instrucciones escritas.

Elegir estrategias adecuadas para realizar la tarea.

Aprender a organizar su trabajo.

Construir un objeto/una escultura con ayuda de cosas que encuentras en casa.

<sup>4</sup> Mirar una traducción al español del formulario de (auto)-evaluación en el anexo.

Hacer un montaje.

Escribir un manuscrito para una presentación oral del proceso de creación de esta escultura a un público de alumnos.

Dar un título a tu escultura.

Presentar la escultura a un público joven.

Responder a comentarios del público.

Reflexionar sobre el trabajo (auto-evaluación).

**C. En clase:**

7. Presentación oral de los objetos artísticos y reflexiones sobre el proceso de trabajo (auto-evaluación). Los compañeros toman notas.

8. Intercambio de opiniones.

**Ejemplos escritos por los alumnos – versiones sin correcciones por la profesora:**

Objeto 1:



**Maria: El jardín armónico.**

- **El Jardín armónico – descripción del trabajo:**
- Creado por: Maria
- **Flores** – azul-gris, amarillo y lila.
- **Paja** – naranja y azul.
- **Tallos** – negro.
- **Trenza**, para la finalización – verde.

- El "Vaso" está hecho de cartón y de lana verde que se envuelve alrededor y está encolada.
- Pasos: Después de que me habían dado la tarea de crear un objeto de arte, yo tenía muchas ideas y reflexioné mucho sobre lo que podría hacer, y finalmente se estableció la idea de un ramo de flores. Empecé a cortar las flores de papel de colores. Opté por usar un color de los colores primarios (amarillo), un color de los colores secundarios (violeta) y un color de los colores terciarios (gris). Cuando se hizo con las flores cortadas, corté los tallos que deben ser atraídos, y un poco de paja de color naranja suplementarias en la naranja y el azul oscuro para crear más vida en el ramo. Doblé la paja de color para que se forma como un relámpago, y el azul oscuro corté en zigzag. Cuando había terminado, pegué las flores de los tallos y puse todo lo que había recortado de papel en el vaso ". Descubrí que las flores y la paja no estaban totalmente estables, por eso llené el florero con trenza de color verde. La idea era que se vería como la hierba. Entonces empecé en el jarrón. Está hecho de cartón blanco. Con el fin de hacer que se vea más interesante, tomé hebras de lana verde y las pegué alrededor del vaso, ya que estaba completamente cubierto de hilaza. Mi objeto de arte es un jardín de flores armonizó!

#### Objeto 2:



#### **Martin: Un erizo de viaje a la ciudad.**

- **Un erizo en viaje en la ciudad - la descripción del proceso de trabajo:**
- Mi erizo se hace de una botella que es el cuerpo, Q-tips, cinta adhesiva blanca, un ramo que corté en cuatro partes, y dos conos. El cuerpo es

transparente, la boca es de color rojo, las espigas son de color azul y blanco, las orejas y las patas son de color marrón y los ojos son de color negro y blanco. El erizo tiene 24(veinte y cuatro) agujeros en la parte posterior del cuerpo, esos son las espigas. He puesto dos agujeros para las orejas. Por debajo , hay cuatro agujeros para las piernas.

- Mi inspiración vino de que estaba pensando en qué hacer. Traté de encontrar algo en google, algo que era a la vez fácil y creativo para hacer, pero no era fácil encontrar algo. Llegué a pensar en lo que vi la noche anterior cuando yo estaba en mi camino a casa. Había un erizo corriendo delante de mis piernas, por lo que el erizo me intimidaba un poco. Fue entonces que pensé en maneras diferentes de crear un erizo. Así que sentí que elegí la mejor y la manera más creativa.
- He encontrado la botella, y lo lavé. Ella necesitaba un momento para secar. Cuando lo se fue seca, me enteré de un cuchillo y un Q-tip, y la botella y comencé a apuñalar a hueco en la botella. Puse 24(veinte y cuatro) hoyos, y reduciré un 12(doce) por Q-tips, por lo que fueron 24 (veinte y cuatro) en total. Puse la mitad de la Q-tips en cada hoyo.
- Después yo fue al bosque para encontrar a los dos conos, y un palo. Me hizo cuatro agujeros en la botella donde los huesos fueron colocados.Puse el palo cortado en cuatro piezas. que encontré en la sierra. Puse un palo en cada hoyo.
- Así que hice dos agujeros para las orejas. Puse dos conos por cada hoyo. Para los ojos, he encontrado dos trozos de cinta adhesiva blanca, así que corté por lo que los ojos parecían, así que dibujé ojos negros. Por último, monté los ojos.
- Dibujé la boca en el corcho rojo. Por último, me grabé el corcho, de modo que no se mueva.

Objeto 3:

**Helene: Mujer sin cabeza.**

- Primero andaba en la casa buscando cosas que no mas usaba.
- Encontré: camión (vestido de dormir)
- un bikini
- chancletas

- una bolsita de pastillas vacía
- una cajita de cartón
- una caja de plástico vacía
- Dejé las cosas en el suelo y las miraba.
- De repente tuve la idea de vestir la cajita con el bikini.
- Entonces lo hice.
- Además llené el bikini usando un poco de papel higiénico.
- Después pensé en que usar como piernas y brazos.
- Con cinta adhesiva coloqué rollos de papel higiénico vacíos.
- Viendo lo que sobraba pensé que las chancletas irían bien con el bikini y coloqué la cajita encima de las chancletas.
- Después encontré un lazo rojo que iba con las chancletas y lo torcé alrededor de la caja en plástico para usarla como sombrero.
- Me quedé contenta con mi obra de arte. Decidí no poner una cabeza en la obra, porque pensé que quedó bien así, y un poco surrealista.

**(Mirar: Enlace video)**

**D. En clase**

9. Traducción del inglés al español de unas instrucciones de Leonardo da Vinci.

Trabajo escrito en pareja.

- |  |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Tarea 2 – construir un objeto de Leonardo da Vinci:</b></li><li>• <b>Objetivos:</b></li><li>• <b>Entender una instrucción en inglés</b></li><li>• <b>Hacer una traducción al español</b></li><li>• <b>Construir el objeto</b></li><li>• <b>Reflexionar sobre el proceso de traducción</b></li><li>• <b>Presentar el objeto, explicar lo que hiciste</b></li><li>• <b>Comentar y discutir con la clase</b></li></ul> |
|--|

10. Creación en el aula de unos objetos de Leonardo da Vinci.

**Ejemplo:**

**Haz tu propia tinta invisible.**

Nadie sabe cómo Leonardo pudo hacer que su pluma escribiera con tinta negra. Tenía que hacer algo con lo que él puso en el papel antes de empezar. Tinta

invisible es normalmente hecha con sustancia básica y después revelada con algo ácido, por ejemplo vino. Por ejemplo, Leonardo podría haber puesto una solución básica en un papel (algo como levadura o agua). Después él podría haber tomado un poquito de vino en su boca, lamido su pluma, y puesto la pluma en el papel. El ácido del vino podría interactuar con el bicarbonato de sodio, para que se viera como la pluma mágica escribió. Tú puedes hacer tinta invisible con jugo o leche.

### **Tinta invisible con Jugo**

- Qué necesitas:
- Bicarbonato y agua.
- Q-tips o pincel.
- Papel blanco.
- Jugo de uva o arándano agrio.
- Pincel o esponja.

¿Qué hay que hacer?

1. Junta como 1/4 de bicarbonato en una taza y ¼ taza de agua.
2. Moja el q-tip o el pincel en la mezcla y escribe un mensaje en un papel blanco y limpio. Deja el papel para secar.
3. Para leer el mensaje secreto, pinta jugo a través del papel. ¿Por qué funciona esto?

Porque el jugo es ácido y el bicarbonato es un básico, y los dos reaccionan cuando se tocan.

### **Tinta invisible con leche**

Qué necesitas:

- leche
- q-tip o palillos de dientes.
- Papel
- Fuente de calor (una bombilla que alumbró, obras buenas)

¿Qué hay que hacer?

1. Moja el q-tip o los palillos de dientes en la leche y escribe tu mensaje secreto, en un papel blanco y limpio. Déjalo para secar.



2. Para leerlo, ponlo con cuidado, cerca de una bombilla que ilumina. El papel se quiere calentar y el mensaje secreto surgirá escrito en marrón.

#### E. En clase

11. Trabajo en pareja sobre un retrato de un artista hispanohablante. Preparación escrita.

(Dalí, Miró, Picasso, Zurbarán, El Greco, et al. <http://www.googleartproject.com/>, <http://cvc.cervantes.es/artes/default.htm>)

12. Presentación en clase del trabajo sobre el artista a través de una entrevista simulada.

Trabajo oral. Juego de rol (entrevista entre artista y periodista).

#### F. En clase.

13. Imaginarse que todos los objetos de los compañeros hacen parte de una exposición.

Escribir un artículo sobre esta exposición. Publicar el artículo con ayuda de [www.fodey.com](http://www.fodey.com) (al máximo 1000 letras).

14. Auto-evaluación escrita sobre la unidad 'Ciencia y arte'. (Se guarda en la carpeta individual de cada alumno)

#### **Conclusión:**

Es un mito que los jóvenes estén menos apasionados por el arte que sus mayores. La mayoría de los que consumen cultura siguen siendo bien educados. Un buen medidor de arte es una persona que comunica con los destinatarios a su propio nivel, incluso con los que son hostiles a la cultura, persuadiéndolos a cambiar. La escuela es el último lugar en el que se lucha contra la exclusión social.

#### **Al final – comentarios de unos alumnos:**

- Tenemos que trabajar de esta manera más frecuentemente
- Aprendí las formas de los verbos sin reflexionar sobre el proceso
- Hablaba en clase sin tener miedo
- Puedo leer instrucciones en español

#### **Anexo:**

Objetivos para los niveles I y II – segunda lengua extranjera.

Nivel I – los alumnos empiezan su aprendizaje – principiantes (A1 – A2)

Nivel II – los alumnos continúan su aprendizaje después de dos o tres años en un colegio (A2 – B1)

Tres áreas de aprendizaje:

- aprendizaje del idioma: estrategias de aprendizaje, métodos, planear su propio progreso, auto-evaluación
- comunicación en varios contextos (escuchar, leer, escribir, producción oral, interacción espontánea, uso de los TICs, diferentes géneros de textos, diferentes funciones comunicativas, varios campos lexicales, construcción de frases, coherencia en los textos)
- cultura y sociedad (conocimientos interculturales sobre la cultura y vida social en los países de la lengua de destino, desarrollar un interés por la lectura, desarrollar tolerancia para otras culturas)

El alumno debe ser capaz de

- escuchar textos auténticos
- leer textos auténticos
- escribir textos en la lengua de destino
- hablar en la lengua del destino
- analizar textos
- reflexionar sobre textos de diferentes géneros
- calcular
- analizar diagramas y tablas
- hacer gráficos
- usar TICs
- buscar recursos en la red
- usar recursos de manera crítica
- evaluar su propio progreso

Al nivel I el alumno debe:

- Aprender el alfabeto, números y medidas
- Entender el contenido de textos auténticos escritos y orales de varios géneros
- Asistir a diálogos básicos
- Dar presentaciones breves de varios temas
- Entender y usar números en situaciones cotidianas

- Hablar con buena pronunciación
- Usar estructuras básicas y conectores para construir frases
- Escribir textos descriptivos, narrativos e informativos
- Usar estrategias de aprendizaje adecuadas
- Usar TICs para encontrar el idioma en textos auténticos y para cooperar con otros alumnos
- Hablar de la vida cotidiana, de personas y de eventos actuales
- Comparar tradiciones, costumbres y estilos de vida en los países de la lengua de destino con las tradiciones y costumbres en Noruega
- Hablar de la lengua de destino
- Expresar sus experiencias interculturales

Al nivel II el alumno debe:

- Ampliar sus competencias plurilingüísticas
- Explotar diferentes fuentes y recursos auténticos
- Usar TICs de manera autónoma y crítica
- Describir y evaluar su propio progreso
- Analizar y entender textos de varios géneros más complejos y más largos
- Leer textos formales e informales y explicar el punto de vista y la actitud del autor
- Asistir a conversaciones espontáneas sobre varios temas
- Dar presentaciones de temas de interés y de asuntos interdisciplinarios
- Expresar experiencias, opiniones, actitudes, deseos y emociones
- Entender y usar números y medidas en contextos auténticos
- Comunicar con buena pronunciación y entonación
- Usar un lenguaje adecuado y variado en diferentes situaciones
- Escribir textos coherentes en diferentes géneros
- Usar estrategias adecuadas de aprendizaje

El alumno obtiene una nota total basada en pruebas orales y escritas y en proyectos. El director del instituto decide quién se examina en el examen escrito y oral. El director sigue instrucciones del Utdanningsdirektoratet (Dirección Nacional de Educación). Mejor nota: 6 (5 – 4 – 3- 2). Se suspende al examen con la nota 1.

## **Anexo 2:**

**Criterios de evaluación de lo oral:**

<b>Base de evaluación</b>	<b>Nota: 6-5</b>	<b>Nota: 4-3</b>	<b>Nota: 3-2</b>	<b>Nota: 1</b>	<b>Evaluación:</b>
<b>Contenido:</b>	Conocimientos profundos; uso independiente y correcto de recursos	Conocimientos básicos sobre el tema, faltan unas explicaciones y ejemplos. Pero el alumno da los recursos y fuentes	El contenido está marcado por una lista de hechos memorizados. Uso poco reflexionado de fuentes	Contenido y/o lenguaje inadecuado al tema y a los objetivos del curriculum	
<b>Lenguaje:</b>	Lenguaje adecuado y variado, pronunciación distinta, buen vocabulario	Lenguaje comunicativo, pero errores gramaticales, pronunciación distinta, vocabulario básico pero adecuado	Parcialmente comunicativo, errores gramaticales, Faltas en el vocabulario y en la pronunciación	Muchos errores gramaticales y en la selección de vocabulario y en la pronunciación, algo que impide la comunicación/ comprensión	
<b>Estructura:</b>	Estructura distinta	Estructura clara, pero a veces falta foco	Estructura bastante clara, pero falta foco. Falta conclusión.		
<b>Presentación:</b>	Presentación independiente con buena fluidez	Presentación parcialmente independiente, pero marcada por memorización	La presentación falta fluidez y está marcada por datos memorizados		
<b>Nota:</b>					

**Como organizar el examen oral:**

- 1. El alumno escucha durante 20 minutos un texto desconocido y escribe (en noruego) todo lo que ha entendido (el 20 por ciento de la nota).**
- 2. Antes del examen oral - durante 48 horas – el alumno selecciona y prepara un tema para presentarlo y discutirlo al examen oral durante 10-15 minutos. (Es el profesor que decide sobre los temas actuales.) El alumno tiene que ser capaz de contestar a las preguntas del profesor. El profesor puede preguntar por cosas relevantes relacionadas al currículum (el 50 por ciento de la nota).**
- 3. Al examen el alumno muestra sus competencias espontáneas describiendo una imagen/un diagrama o dramatiza un papel que el profesor ha seleccionado (el 30 por ciento). Un examen oral dura entre 20 y 25 minutos. El alumno obtiene su nota de inmediato.**

**Anexo 3:**

Un video en el que una alumna presenta su objeto de arte hecho con cosas recicladas (puede verse desde el enlace del índice del congreso).

### Anexo 3

#### SKRIFTLIG:

Dette er en tilbakemelding til deg etter at du har skrevet en tekst.

#### A.

##### Problemområder i grammatikk

1-
2.
3.
4.
5.

#### B.

##### Vanlige ord med stavefeil

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.

#### C.

##### Nyttige uttrykk det er interessant å lære

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.

Denne oversikten har som hensikt å hjelpe deg til å forstå hva du må jobbe med for å forbedre din skriftlige produksjon

- Du kan fokusere på et grammatisk fenomen
- Du kan lære hvordan du staver ord du vanligvis bruker men som du ikke skriver korrekt
- Du kan utvide ordforrådet ditt der det viser seg at du mangler vokabular.